

मुद्रित पृष्ठों की संख्या : 6

**PGDT-01**

**अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम**

**( पी.जी.डी.टी. )**

**सत्रांत परीक्षा**

**जून, 2023**

**पी.जी.डी.टी.-01 : अनुवाद : सिद्धान्त और प्रविधि**

*समय : 3 घण्टे*

*अधिकतम अंक : 100*

---

**नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।**

---

1. अनुवाद की पश्चिमी परंपरा पर प्रकाश डालिए। 20

**अथवा**

श्रेष्ठ अनुवादक में कौन-कौनसे गुण अपेक्षित होते हैं ?

सोदाहरण चर्चा कीजिए।

2. 'शब्दकोश निर्माण और कम्प्यूटर का उपयोग' विषय पर

निबन्ध लिखिए।

20

**P. T. O.**

### अथवा

अननुवाद्यता की अवधारणा स्पष्ट करते हुए इसके विभिन्न आयामों पर प्रकाश डालिए।

3. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर टिप्पणियाँ लिखिए :

प्रत्येक 10

(क) अनुवाद के प्रकार

(ख) अनुवाद का सामाजिक-सांस्कृतिक सन्दर्भ

(ग) द्विभाषी कोश

(घ) लिप्यंकन और लिप्यांतरण में अन्तर

4. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच अभिव्यक्तियों का हिंदी में अनुवाद कीजिए :

प्रत्येक 2

(क) Bird's eye view

(ख) To be caught red-handed

(ग) Hard nut to crack

- (घ) To bear examination  
 (ङ) To be down on something  
 (च) Mills of God grind slowly  
 (छ) A drop in the ocean  
 (ज) All that glitters is not gold

5. निम्नलिखित शब्दों को कोशक्रम में लिखिए : 10

- (क) temple, tamper, tilt, treasure, town,  
 tender, trauma, table, tumbler, tent  
 (ख) भाषा, भीषण, भंगुर, भृगु, भीगना, भिखारी,  
 भाषण, भर्ती, भंडार, भावना

6. निम्नलिखित का हिन्दी अनुवाद कीजिए : 10

Since ancient times Assam has provided the much needed cultural glue to hold the entire north-eastern region together. It is in the expansive plains of this state that people coming from different directions over centuries have found a common ground to evolve an

acceptable language for exchange of ideas and information, a body of literature that is rich in human emotion and philosophy and other facets of culture which in many ways define the region.

### अथवा

Music in the forms of songs form an essential part of the life of people in Jharkhand. These songs frequently recollect their living experience in this land. Besides, they also accompany dances and dramatic performances. Among such songs the most prominent ones are Dohari, Domkach, Jhumar, Jhumta, Janani, Mardana, Dadhara, Pahil Sanjha etc. These songs not only fulfil the purpose of entertainment but also play an essential role in keeping the people united.

7. निम्नलिखित का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 10
- गांधीजी की अहिंसा समाज के राजनीतिक, आर्थिक व सामाजिक सभी क्षेत्रों को छूती थी। अस्पृश्यता जैसे

सामाजिक अन्याय को वे हिंसा मानते थे। प्राकृतिक संसाधनों और पर्यावरण का मनुष्य शोषण करे, उसे भी गांधीजी की अहिंसा स्वीकार नहीं करती। इस प्रकार गांधीजी की अहिंसा समग्र समाज को समेटती है। सम्पूर्ण संस्कृति को समेटने वाली अहिंसा के विषय में गांधीजी की यह अपेक्षा रहती कि वह प्रत्येक कर्म में प्रकट होनी चाहिए। सच्ची अहिंसा कर्म में तभी प्रकट होती है, जब वह मनुष्य के व्यवहार में उतर जाए। ऐसा करने के लिए मनुष्य को निरंतर प्रयास करना चाहिए।

### अथवा

किसी भी शब्द का प्रयोग करने में इतिहासकारों को बहुत सावधान रहना चाहिए क्योंकि अतीत में उन शब्दों के कुछ अलग ही अर्थ थे। उदाहरण के लिए 'विदेशी' जैसा शब्द ही ले लीजिए। हमारे लिए आज इसका अर्थ है, ऐसा व्यक्ति जो भारतीय न हो। मध्ययुग में, मानो

किसी गाँव में आने वाला कोई भी अनजाना व्यक्ति जो उस समाज या संस्कृति का अंग न हो, वह विदेशी कहलाता था। इसलिए किसी नगरवासी के लिए वनवासी 'विदेशी' होता था किन्तु एक ही गाँव में रहने वाले दो किसान अलग-अलग धार्मिक या जाति परंपराओं से जुड़े होने पर भी एक-दूसरे के लिए विदेशी नहीं होते थे।